



Smithsonian  
*Center for Folklife and Cultural Heritage*

Smithsonian Folklife Festival  
Smithsonian Folkways Recordings  
Smithsonian Global Sound  
Ralph Rinzler Folklife Archives and Collections  
Cultural Heritage Research, Education, and Policy

April 16, 2010

Miguel Claudio Jiménez Vizcarra  
Calle Simon Bolivar #186  
Col. Americana  
C.P. 44140  
Guadalajara, Jalisco

Dear Miguel Claudio Jiménez Vizcarra:

It is with great pleasure that I invite you to participate in the 44<sup>th</sup> Smithsonian Folklife Festival in Washington, D.C. to demonstrate tequila production representing the Caballito Cerrero label. This annual outdoor event will take place June 24-July 5, 2010, in the center of the U.S. National Mall, surrounded by the U.S. Capitol, the Washington Monument, and the museums of the Smithsonian Institution. More than 1 million visitors attend this event, and we are delighted that you have expressed interest in sharing your skills and knowledge as part of the Smithsonian's *México* program. The Festival is one of the Smithsonian Institution's most popular educational programs and is free to the public.

The *México* program is cosponsored by the National Council for Culture and Arts (Consejo Nacional para la Cultura y las Artes – CONACULTA) of the Government of the United Mexican States and forms part of a year-long celebration of the bicentennial of Mexico's independence and the centennial of the Mexican Revolution. As one of three Festival programs, *México* will bring together, as never before, tradition bearers and their traditions from all over Mexico in a cultural dialogue through performance and skill demonstrations. It will establish an extensive network of collaboration in research and dissemination within the Smithsonian and across Mexico.

The Festival runs a total of 10 days, June 24 through July 5. Festival hours are 11:00 a.m. to 5:30 p.m. Evening concerts begin at 5:30 p.m. Your arrival in Washington is planned for Monday June 22, and you will depart on July 6. Travel arrangements will be made for you by the Smithsonian and CONACULTA program team. The costs of your round-trip travel to and from Washington, D.C., and hotel and meal expenses in Washington will be fully covered. It has been customary for the past 40 years, for Folklife Festival participants to apply for and receive B1 business visas for their travel to the United States to participate in the Festival. Please contact Lic. Adriana Careaga (tel. (55) 40404919 [adriana\\_careaga@inah.gov.mx](mailto:adriana_careaga@inah.gov.mx)) at the Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) in Mexico to provide you with assistance in obtaining your visa appointment.

We look forward to welcoming you to Washington, D.C., and we will do everything possible to make your visit enjoyable.

Warm regards,



Stephen Kidd  
Acting Festival Director

SMITHSONIAN INSTITUTION  
PO Box 37012 MRC 520  
Washington DC 20013-7012  
202.633.6440 Telephone  
202.633.6474 Fax  
[www.folklife.si.edu](http://www.folklife.si.edu)



Smithsonian  
Center for Folklife and Cultural Heritage



02 de marzo de 2010

Estimado Claudio Jiménez Vizcarra:

El Consejo Nacional para Cultura y las Artes (CONACULTA) y la Institución Smithsonian de los Estados Unidos tienen el gran placer de invitar a usted a participar en el 44 Festival de Tradiciones Populares del Smithsonian (Smithsonian Folklife Festival) en Washington, D.C. Esta gran muestra cultural al aire libre educativa y totalmente gratuita se celebra anualmente en la Explanada Nacional, rodeada por el Capitolio, el monumento a Washington y los museos principales de la ciudad y tendrá lugar del 24 de junio al 5 de julio del 2010.

Más de un millón de visitantes asistirán a este Festival, por lo cual agradecemos especialmente el que haya accedido a participar presentando sus tradiciones y conocimientos como parte del programa dedicado a México.

Los costos de su viaje de su localidad a Washington, así como hotel y comidas durante su estancia estarán completamente cubiertos. Usted recibirá honorarios equivalentes a \$500 dólares por los 10 días de participación en el Festival. Durante su estancia en Washington será recibido y atendido por el personal del Festival.

Adjunto encontrará tres documentos: el primero contiene información detallada sobre el Festival, el segundo es la confirmación de su participación, y el tercero es un formulario de registro. Le pedimos que la complete y la entregue al coordinador local del grupo.

Durante los próximos meses el equipo del Smithsonian y CONACULTA encargado del programa entrará en contacto con usted o su grupo para coordinar los arreglos específicos en relación con su participación (pasaportes, visas, arreglos de viaje, transporte de materiales, etc.).

Le agradecemos nuevamente su interés en participar en el Festival de Tradiciones Populares. Si tiene cualquier pregunta contacte a la coordinadora del programa Cristina Díaz-Carrera ([diaz-carrerac@si.edu](mailto:diaz-carrerac@si.edu)) y estamos seguros que su estancia en Washington resultará en una experiencia enriquecedora.

Un muy cordial saludo,

Dr. Daniel Sheehy  
Director

Center for Folklife and Cultural Heritage  
Smithsonian Institution

Lic. Diana Sánchez Guzmán  
Directora de Difusión Cultural Internacional,  
encargada de la Dirección General de Asuntos  
Internacionales  
Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

**Smithsonian Folklife Festival**  
**El Festival de Tradiciones Populares de la Institución Smithsonian**

**Information General**

**El programa:** El programa de *México* conmemora el Bicentenario de la Independencia (1810-2010) y el Centenario de la Revolución (1910-2010) de México con una celebración de las diversas comunidades culturales que comprenden el México contemporáneo. Cuatro áreas temáticas organizan al programa: la plaza, el mercado, el taller y el campo. Los otros programas del Festival son *Asian Pacific American Connections* (Conexiones entre americanos descendientes del Asia y del Pacífico) y *Smithsonian Inside Out* (El Smithsonian de adentro para afuera).

**Fechas:** El Festival dura diez días: del jueves 24 de junio hasta el lunes 5 de julio de 2010. El martes 29 y el miércoles 30 de junio son días de descanso. Esos días se organizarán otras actividades incluyendo giras de Washington para los participantes interesados.

**Horario:** El horario diario del Festival es de las 11:00 a.m. a las 5:30 p.m.; los conciertos de las 6:00 p.m. a las 9:00 p.m. Los participantes generalmente tienen 3 presentaciones diarias, incluyendo un taller o sección narrativa, de unos 45 minutos de duración cada uno. Los voluntarios del Festival son asignados para ayudar a todos los participantes durante sus presentaciones y para conversar informalmente con el público.

**Espacios de presentación:** Cada grupo tiene un espacio propio para descansar, platicar con el público, o hacer demostraciones informales; en el caso de músicos los que si tienen otros oficios como la pesca, podrían también demostrar algo de esto en su espacio propio. El salón de baile, el sitio de narrativa y la cocina tienen programación continua de 45 minutos cada sesión, siempre con una persona bilingüe para mediar y contextualizar

- Salón de música y baile – Una carpa grande con un escenario muy bajo y con una pista de baile grande
- La fonda – Una carpa chica con un escenario pequeño para pequeños grupos de música
- Círculo de narrativa -- Espacio para tener conversaciones sobre varios temas de cultura, idioma y la vida cotidiana
- La cocina tiene tres secciones – una para preparar antes de las presentaciones, una bajo carpa con estufa de gas y otra al aire libre para cocinar con carbón.

**Transporte:** Los gastos para el vuelo de ida y vuelta a Washington, D.C. es totalmente pagado, incluyendo transportación local. El vuelo desde México sale el martes, 22 de junio, dos días antes del Festival, y regresa el martes, 6 de julio, el día después que termina el Festival. El personal del Festival lo recibirá en el aeropuerto y lo trasladará al hotel al igual que a su regreso. Habrá a su disposición autobuses y minivans gratis para ir y venir entre el hotel donde todos los participantes se están alojando y el sitio del Festival, al igual que a eventos especiales. El equipo del Smithsonian y de CONACULTA estará en comunicación con usted y su grupo para hacer los arreglos de viaje.

**Habitaciones y Hospedaje:** Los gastos para su habitación y alojamiento durante toda su estadía en Washington son totalmente pagados. Usted se alojará en el hotel Key Bridge Marriott en Arlington, Virginia. El alojamiento es de dos participantes por habitación. Nos ayudaría si podría identificar al

participante con quien quiere compartir un cuarto. Los desayunos y las comidas se servirán en el hotel. En el día de orientación y en los días del Festival, los boletos para el almuerzo se les darán para que los utilicen en los kioscos de comida que forman parte del Festival.

**Honorarios:** Como un agradecimiento por su participación recibirá un honorario de \$500 dólares al llegar a Washington.

**Pasaporte y Visa:** Para entrar a los Estados Unidos, se requiere un pasaporte vigente y una visa. Si no tiene pasaporte, se necesitan los siguientes documentos:

1. Acta de nacimiento
2. Una identificación oficial con fotografía (credencial de elector preferentemente, pasaporte anterior, cédula profesional o título profesional)
3. Es importante que el nombre que aparece en la identificación sea el mismo que aparece en el acta de nacimiento
4. 2 fotografías tamaño pasaporte (4.5 x 3.5cm) a color, de frente, fondo blanco, cabeza descubierta y sin lentes.
5. la documentación tiene que presentarse con copias simples tamaño carta y de ser necesario por ambos lados.

La Lic. Adriana Careaga del INAH le contactará para facilitar el proceso para conseguir pasaportes y visas. Todos los costos del pasaporte, visa y transportación relacionada con el proceso serán cubiertos por INAH.

**Materiales para demostración:** Durante los próximos meses el Smithsonian y el equipo del proyecto en México van a trabajar con usted para identificar que equipo, materiales, y otros suministros necesita para sus presentaciones, donde y como obtenerlos, y como mejor transportar los materiales que vengan de México. Para los materiales enviados en contenedor de México necesitaremos información sobre su tamaño, peso y un estimado de su valor. Al llegar a Washington habrá seguridad 24 horas al día para los objetos o artículos que se dejen en la Explanada durante la noche. Tenemos almacenaje para artículos pequeños. Donde apropiado, mandaremos acuerdos de préstamo para firmar. De acuerdo a las regulaciones del Servicio Nacional de Parques, los participantes del Smithsonian no tienen permitido vender o distribuir nada en la Explanada Nacional (National Mall). Artesanías para la venta estará coordinado por CONACULTA.

**Curadores del Proyecto:** Olivia Cadaval y Daniel Sheehy del Smithsonian; Rodolfo Palma Rojo del INAH

**Coordinación:**

Cristina Díaz-Carrera, Smithsonian, coordinadora del programa en Washington

Rafael Ferragut, CONACULTA, coordinador de logística

Adriana Careaga, INAH, coordinadora de visas y pasaportes